

南丫島海難 警拘7人助查

What's Up? 8
逢周三見報

香港《文匯報》10月3日報道：「香港電燈有限公司用來接載員工出海觀看煙花的渡船，前晚在南丫島榕樹灣海域被另一艘渡船撞沉，至昨晚死亡人數增至最少38人，部分人仍然失蹤，是香港41年來最嚴重的海難，警方已拘捕涉事兩艘船共7人，包括船長及船員，並循刑事方向調查。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「撞沉」兼用collide及sink

「香港電燈有限公司用來接載員工出海觀看煙花的渡船」：「香港電燈有限公司」是Hongkong Electric Company；「接載」用carry便可；「員工」是staff；「出海」可說out to sea；「觀看煙花」是watch a fireworks display；「渡船」是ferry。

「前晚在南丫島榕樹灣海域被另一艘渡船撞沉」：「前晚」可說two nights ago；「南丫島」是Lamma Island；「榕樹灣」叫Yung Shue Wan；「海域」用off一字便可；「另一艘渡船」是another ferry；「撞沉」要兼用collide和sink兩字。

「死亡人數」叫death toll

「至昨晚死亡人數增至最少38人，部分人仍然失蹤」：「至昨晚」可說up to last night；「死亡人數」叫death toll；「失蹤」是missing。

「是香港41年來最嚴重的海難」：「香港」是Hong Kong；「41年來」是for the past 41 years；「最嚴重的海難」是the worst shipwreck。

「警方已拘捕涉事兩艘船共7人，包括船長及船員，並循刑事方向調查」：「警方」是Police；「拘捕」是arrest；「涉事」可說involved in the incident；「船長」叫captain；「船員」叫crew member；「循刑事方向調查」可說pursue criminal investigations。

因此全段可英譯如下：A Hongkong Electric Company ferry carrying staff out to sea to watch a fireworks display two nights ago sank after colliding with another ferry off Yung Shue Wan, Lamma Island. Up to last night, the

death toll of Hong Kong's worst shipwreck for the past 41 years has risen to 38 people, with some still missing. Police has arrested 7 people involved in the incident, including the captains and crew members, and is pursuing criminal investigations. ■MT Ness



市民和遊客在南丫島海難全城哀悼日自發參與3分鐘默哀。資料圖片

沒頭沒腦傷腦筋

英語筆欄

逢周三見報

家長都希望自己的孩子聰明，最好是智商達180的天才。可有時事與願違，一些小孩因遺傳、生病而智商低於常人，成了社會俗稱的「傻小子」(a bird brain)。可見一個人的智商多高，是要看看腦袋(brain)如何。我們都有頑皮的時候，父親總是在我們腦袋狠狠地敲打(brain us)，說我們「腦筋沒長好」，好等我們聽聽話話、「醒醒腦」；長大後，社會教導我們要「食腦」(be the brain)，可見以意識形態來說，「腦力」比努力更具優勢。

形容智慧 常涉及腦

一個有智慧的人，處處都是機會，每每都能把握。要形容有智慧的人，英文除了形容詞clever、intelligent等形容詞外，還有「a brain box」，意指一個有智慧的人。早前香港不少大型企業無視本地一群又一群既有獨立思考又懂創意的有志青年，向內地一些青年才俊招手。內地人才當然把握機會，紛紛來港「brain drain」。他們不但成了某某公司的智囊團(a brain trust)，為公司處理危機、推動公司發展、建立公司形象，就連公司大小事務均「pick your brain」(向你取意見)，可以說只要把握機會，就能成為企業的重心人物。

「有腦」的人處事當然事半功倍，但不是所有困難均能輕易跨過。當遇到一些傷腦筋的問題時，就好像腦部便秘一樣，思前想後仍沒法想通。如是英文說法有很多，如：「rack your brain」、「beat your brains out」。遇到這類困難，是時候要「get your brain in gear」，對自己的思想整頓一番才作打算，以免成為一個「brain dead」。

啟發自學 避免溺愛

「望子成龍」或「望女成鳳」是自古以來所有家長的願望。這也是對現代家長最傷腦筋的難題。培育孩子腦部發展的機構構成行成市，有未出生時使用的天才音樂光碟，到兩三歲的學前訓練班，凡此種種，究竟這對孩子是真是壞呢？我們都明白「idle brain is the devil's workshop」，給孩子十項全能的訓練是最理想不過，但家長也要意識到啟發孩子主動學習的重要性。在這個物質豐裕的年代，青少年要天有天，要地有地，家長關懷備至使他們飯來張口，衣來伸手。過分溺愛孩子，卻很容易使他們成為一個「all brawn and no brains」的人。

Glossary:

a bird brain	傻頭傻腦的人
a brain box	聰明的人
a brain trust	智囊
pick your brain	向你取意見
rack your brain	傷腦筋的問題
get your brain in gear	整頓思想
all brawn and no brains	四肢發達，思想遲鈍

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 鍾麗珊、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

時裝作品系列《行》

學生姓名：李德誠
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)時裝設計高級文憑

作品簡介：

HKDI及香港專業教育學院(IVE)李惠利分校每年均會舉辦設計畢業展，展示學生的得意佳作。時裝作品系列《行》是今屆時裝花生騷的全場總冠軍作品，設計靈感來自美國著名作家Mark Twain一篇描述走在紐約市街道上感覺的散文。李德誠以傳統的英式剪裁配以幾何線條美學，表現出文章字裡行間的情感起伏，再利用沉鬱的黑白灰顏色，帶出紐約街頭浮現的一絲絲哀傷感。
在服裝面料上，德誠特意將羊絨及針織等不同種類的布料融合，藉以漸變的質感來點綴服裝細節與整體服裝的外部輪廓，凸顯作品的線條美及表現具現代感的男裝風格。



MARK TWAIN
DESIGN
INSTITUTE
香港知專設計學院

騎呢遊學團
逢周三見報

英國另一個「老死(buddy)」

Sam來香港玩，大讚香港的通車比他家鄉倫敦要好。他說香港的地鐵準時，車廂又乾淨，最重要是不會隨時罷工，如果硬要在雞蛋裡挑骨頭的話，就是很少人會讓座。我說香港人不是沒有禮讓之心，但人手一部smart phone(智能手機)，大家只顧望着顯示屏，確實又未必會留意到附近人士的需要。

今個暑假我回倫敦訪友，住在朋友David位於Swiss Cottage的房子，那裡距離知名的Camden Town不遠，步行約20分鐘便到。不過若要到市中心如Oxford Street行街，最方便的當然是get there by tube(「tube」是倫敦地鐵 underground的別稱，因它行駛的隧道就像一條管道)。

奧運前夕 關閉維修

Swiss Cottage地鐵站屬於Jubilee Line，由於今年奧運主場館位於Stratford(斯特拉特福)，正在這條線的終點站(terminal)，故今年TfL(TfL是Transport for London的簡稱)投放了很多資源作維修。也因為此，周末經常有些「熱門」地鐵站會關閉。起初還會覺得有無搞錯，明明不用轉線就可到目的地，現在變成要轉幾次車，

倫鐵常故障 車廂焗桑拿

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：爛爛英語1&2》等。

浪費時間。不過隨後數個禮拜如是，便見怪不怪，正知多麼英國人對於地鐵如果一切正常，反而會覺得奇怪。

乘客當災 首相道歉

有天我如常搭tube回David家，車行了一陣突然停了，毋須驚訝，這是富英國London特色的地鐵，廣播也如常道歉然後解釋一番甚麼前面列車未離站之類，部分車長還會趁機揶揄乘客，就是因為你們擋住車門關閉才令列車遲開走。

過了15分鐘，列車遲遲未開，這次不是往常一般的小問題，而是嚴重的訊號問題(signal failure)。我就在到當日為止最炎熱的晚上裡，在那沒冷氣的車廂焗了1小時桑拿，但這只是惡夢的開始……廣播開始叫乘客落



倫敦地鐵不時發生故障。圖為列車全停在總站。資料圖片

車，在那黑暗、看不到盡頭的洞穴步行到下一個站。

事件當然成了第二天報紙的頭條，連首相Cameron(卡梅倫)也要出來道歉，TfL賠償40英鎊給每位焗了桑拿的乘客。當被問到奧運時這條Jubilee Line頂得住上千萬的乘客嗎？TfL的答案是：「Won't be perfect, but it will be OK. (不盡完美，但會頂得住。)」

The three R's 3個R

音樂方面有R&B，全寫是rhythm and blues，即是節奏強勁的藍調。

If you like R&B, you should certainly buy this singer's new album.

如果你喜歡節奏強勁的藍調，就不應該錯過這個歌手的新唱片。

近代人生活緊張，應該找些時間給R&R，即rest and recreation休息和娛樂。

He is going to take some time off for R&R.

他會放一些假，休息和娛樂一下。

教育根本 不可偏廢

那麼，the three R's的3個R是甚麼呢？現在流行環保，有人可能會聯想到reduce-reuse-recycle，即是節約—重用—循環。不過the three R's是一個由來已久的片語，與教育有關。

所謂three R's，指的是基礎教育的3個基本要素——讀、寫、算，即是reading、writing、arithmetic。這3個要素一直被視為幼兒必須掌握的技能，是教育的基本，簡稱three R's是因為這3個字reading、writing、arithmetic都有R這個字母，所以就有three R's的說法。

In primary schools, teachers spend a lot of time on the three R's.

在小學階段，教師會花很多時間在讀、寫、算3項技能上。

Children are expected to master certain skills of the three R's at the age of six.

兒童到6歲時，就應該掌握讀、寫、算的若干技能。

今天，很多家長也許都期望幼兒有多方面的技能，多才多藝，不過讀、寫、算the three R's這3項，仍然是教育的根本，不可偏廢。

恩恩師語

逢周三見報

暑假旅行充電 豐富教學人生

暑假是教師放年假的良機，筆者也不例外，最愛趁這長假到處走走，充充電。遊歷旅程除可讓我認識世界、認清自己，亦豐富了我的教學。

最近一次長假，筆者為了親眼看壯觀的動物大遷徙，便去了非洲的肯尼亞及坦桑尼亞，從接觸和近觀多種動物中學會了不少動物分類及其特性，如印度豹跟美洲豹的分別、怎樣分辨黑斑羚的性別、獅子交配歷時多久、白犀牛如何教子、牛羚跟斑馬為何成為遷徙的最佳夥伴等。同時釐清很多對東非地理環境及氣候的刻板印象，原來東非有不少海拔3,000米至4,000米以上的高山脈地段，早晚溫差頗大，即使位處赤道亦非很熱，晚上感覺清涼甚至寒冷，在暑假前往也務必帶備充足禦寒衣物。而入境坦桑尼亞時，更學會在入境國籍表上國籍一定要填香港(持香港特區護照者)，才可獲免50美元簽證收費。

非洲紮營團 感受大自然

旅途中的各種觀察體驗除滋養了我對世

事萬物的好奇熱愛，亦每每令我更認識自己，如比起吃住俱佳的豪華旅遊團，原來平價勞動紮營團——睡在坦桑尼亞國家公園裡有各種野生動物出沒又毫無圍欄的營地中，更讓我興奮。自小在石屎森林成長的我，最嚮往的就是親身擁抱大自然，感受另類人生。

大遷徙為例 分析心理學

在旅途上積聚對外對內的知識領悟，亦往往化為我教學的養分，如我主力教授心理學課程，當中進化論學派會從生物行為有甚麼利生存之處去分析，我便可利用牛羚跟斑馬一起大遷徙有甚麼好處為例說明；又如心理學會探究智商的定義，在非洲動物界是以記憶長短為指標的，這題目可讓同學思考討論；東非兒童大多會向坐車路過的外國旅客揮手歡笑，亦可引導同學探索在不同的經濟文化環境中，如何塑造每個小孩的成长；而我們對世事萬物的刻板印象，喜惡愛恨，是如何建立？又怎樣打

破的？凡此種種例子多不勝數。

教師是少數成年後仍享受到暑假的一群，令人羨慕，但教師這工作並非下課便完事，所謂「台上一分鐘，台下十年功」，課堂以外，無論是短期或長期的各項交流研究進修，或是閒暇地閱讀、看一場細膩感人的電影，或到世界各處遊歷，不少教師還是愛不停轉動腦袋與反思其經歷，心繫教學，致令其踏進班房的授課內容方法，及課堂外跟學生的點滴分享人生經驗均能更深更遠更闊。總覺得教師自己過着怎樣的人生，也直接間接地影響其教學質素，所以暑假對於教師來說，是不折不扣的能量補充劑。

理大香港專上學院講師 潘美蘭
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

